

Anonyme
NON EX VIRILI SEMINE
[Hymne *Veni redemptor gentium*]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.88]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCE

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.88), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 81-82, F-Pn/ Rés Vma ms 571

(f. 81-81^v en entier ; 1^{er} et 2^e systèmes du f. 82)

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie.

UTILISATION LITURGIQUE

Nativité.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

ut1,ut3,ut4,ut4,fa4

ut1,ut3,ut4,fa4

Ce motet est composé pour un chœur à cinq voix comportant une partie pour les enfants, accompagnée par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre, taille, basse-taille et basse*. La première section se chante à cinq parties ; la seconde est à quatre parties : *dessus, haute-contre, basse-taille et basse* ; la dernière à cinq parties.

Le choix des versets 2, 5 et 8 de l'hymne suggère une alternance de la polyphonie et du plain chant (voir l'ANNEXE ci-dessous). Toutefois, cette alternance est contredite par la mention du copiste à propos du 8^e verset au f. 82 : « 3.^e Verset. a 5. », ce qui peut laisser penser que seuls sont chantés les trois versets copiés. À moins qu'il ne s'agisse d'une note pour signifier le lien de ce « Gloria tibi Domino » avec ce qui précède.

NOTES SUR LE TEXTE

Second, cinquième et huitième versets de l'hymne *Veni redemptor gentium*, composé par Ambroise de Milan pour la fête de Noël. Cet hymne n'est d'ordinaire plus en usage au XVII^e siècle : « Depuis la réformation du bréviaire [...] on ne dit plus à vêpres l'hymne *Veni redemptor gentium*, à laquelle on a substitué celle qui commence par *Christe redemptor omnium* » (Claude de Vert, *Explication simple, littérale et historique des cérémonies de l'Église*, tome second, Paris, Florentin Delaulne, 1708, p. 7).

TEXTE & TRADUCTION

[Veni, redemptor gentium,
Ostende partum Virginis ;
Miretur omne sæculum,
Talis decet partus Deum.]

Non ex virili semine.
Sed mystico spiramine
Verbum Dei factum est caro
Fructusque ventris floruit.

[Alvus tumescit Virginis,
Claustra pudoris permanent,
Vexilla virtutum micant,
Versatur in templo Deus.

Procedit e thalamo suo,
Pudoris aula regia,
Geminæ gigas substantiæ,
Alacris ut currat viam.]

Egressus ejus a Patre,
Regressus ejus ad Patrem ;
Excursus usqu' ad ^(a) inferos,
Recursum ad sedem Dei.

[Æqualis æterno Patri,
Carnis trophæo cingere ;
Infirma nostri corporis
Virtute firmans perpeti.

Præsepe jam fulget tuum,
Lumenque nox spirat novum
Quod nulla nox interpolet,
Fideque jugi luceat.]

Gloria tibi, Domine ^(b),
Qui natus est de Virgine,
Cum Patr' et ^(c) sancto Spiritu
In sempiterna sæcula.

(a) livres liturgiques : « usque ad »

(b) Deslauriers : « Domino ».

(c) livres liturgiques : « Patre et ».

*Venez, rédempteur des nations ; montrez-nous l'enfantement
d'une Vierge ; que tous les siècles soient dans l'étonnement : cet
enfantement sied à un Dieu.*

*Ce n'est point l'œuvre d'un homme ; c'est par le souffle mystique
de l'Esprit divin, que le Verbe de Dieu s'est fait chair, que le fruit
des entrailles a fleuri.*

*Le signe de la maternité se révèle en la Vierge ; mais le sceau de
la pudeur est demeuré intact ; l'étendard de la puissance se
déploie ; Dieu habite dans son temple.*

*Il sort de la couche nuptiale, royal palais de la pudeur ; Géant
aux deux natures, il court sa voie à pas de conquête.*

*Il est sorti du Père ; il est remonté au Père ; il plonge jusqu'aux
Enfers, il reparait sur son trône de Dieu.*

*Fils égal à l'éternel Père, revêtez les trophées de la chair ;
affermissiez par votre vertu toujours vivante les défaillances de
notre corps.*

*Déjà resplendit votre crèche ; dans la nuit s'exhale une lumière
nouvelle, que jamais l'ombre n'obscurcira : c'est l'éternelle
splendeur de la foi.*

*Gloire à vous, Seigneur, qui êtes né d'une Vierge, avec le Père et
le Saint-Esprit, dans les siècles sans fin.*

(traduction : Prosper Guéranger, *L'Année liturgique. Première section. L'Avent liturgique*, Le Mans, Fleuriot, 1841, p. 248).

ANNEXE

Hymn. 8. In Nativitate Domini

Ve-ni, redemptor gén-ti-um, * os-ténde partum
Vír-gi-nis; mi-ré-tur omne sæcu-lum: ta-lis de-cet partus
De-um.

GregoBase, version cistercienne.